



LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF COLOR GAMMA REPRESENTATION IN UZBEK AND RUSSIAN LANGUAGES

Kadirova Feruza Kakhramonovna

Lecturer at the Department of
The Uzbek Language and literature of
The Tashkent State economic university

ANNOTATION

This article is devoted to the analysis of the linguistic representation of color concepts in the Uzbek and Russian languages.

KEY WORDS: *color semantics, basic color designations; nuclear and peripheral conceptual signs, color concepts, descriptions of the surrounding reality.*

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЦВЕТОВОЙ ГАММЫ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Кадирова Феруза Кахрамоновна

*Преподаватель кафедры Узбекского языка и
литературы Ташкентского государственного
экономического университета*

Аннотация

Настоящая статья посвящена анализу языковой репрезентации концептов цвета в узбекском и русском языках.

Ключевые слова: *цветовая семантика, базисные цветообозначения; ядерные и периферийные концептуальные признаки, концепты цвета, описания окружающей действительности.*

В современной науке проблемам цветового зрения, цветового восприятия уделяется одно из главных мест. Ученые-лингвисты внесли весомый вклад в исследование цвета и цветовой семантики. Так, Б. Берлин и П.Кей, исследуя системы цветообозначений в разных языках, устанавливают базисные цветообозначения; Э. Рош изучает психологический аспект фокусных цветов; А.П. Василевич описывает состав лексики цветообозначений в психолингвистическом эксперименте; Н.Б. Бахилина изучает цветообозначения на базе сравнительно-

исторического анализа; Р.М. Фрумкина проводит психолингвистический эксперимент; А. Вежбицкая предпринимает попытку найти для базисных цветов естественные прототипы из окружающей среды; С.Ф. Тер-Минасова исследует социокультурный аспект цветообозначений. С.А. Фетисова в своей диссертационной работе «Концептуализация имени цвета «красный» [1] исследует ядерные и периферийные концептуальные признаки имени цвета красный.

В настоящей статье рассматриваются ядерные концептуальные признаки имен белого,



черного, красного, желтого, зеленого и синего (голубого) цветов: Анализ выбранных концептов цвета в двух лингвокультурных традициях позволяет выявить общее и специфичное в их функционировании.

Теоретическая значимость нашей работы определяется тем, что применение методики концептуального анализа способствует раскрытию семантического богатства исследуемых концептов цвета и изучению особенностей мышления, которыми обладают носители рассматриваемых языков. Исследования подобного рода позволяют приблизиться к решению вопроса о влиянии языка на восприятие мира его носителями.

Концепты цвета, являясь продуктом человеческого сознания, отражают глубоко психологические характеристики. Изучение языковой репрезентации концептов цвета показывает единство человека и окружающей его действительности, где цвет является постоянным атрибутом.

Посредством концептуального анализа в семантике имен цвета, репрезентирующих белый, черный, красный, желтый, зеленый, синий (голубой) цвета в узбекском и русском языках были выявлены и проанализированы три группы ядерных концептуальных признаков: «Жизненно важные реалии», «Человек» и «Артефакты».

В группу «Жизненно важные реалии» входят случаи описания окружающей действительности, природных явлений, ландшафта, животного и растительного миров. Концепты белого цвета определяют такие жизненно важные реалии, как снег, дневное время суток, белые (северные) ночи, свет, ночные небесные светила (луна, звезды), облака, туман, дым, пыль, водные просторы. Черный цвет является устойчивым признаком темных, лишенных света элементов окружающей человека действительности, таких как ночь, тени, ненастное небо, темные грозные тучи, земля, различные водоемы. Жизненно важными реалиями, описываемыми именами красного цвета, являются огонь, кровь, солнце во всех его ипостасях, животный и растительный мир.[2]

В группу ядерных концептуальных признаков, определяемых концептами желтого цвета, входят солнце, луна, свет, туман, грозные тучи. Обозначения зеленого цвета в исследуемых языках являются устойчивой характеристикой зеленой растительности, неба, водных просторов. Прилагательные, обозначающие синий и голубой цвета, также описывают небо, водные просторы, горные вершины, лунный свет, ясный день, свежий воздух. Кроме того, исследуемые имена цвета в трех языках широко определяют растительный и животный мир.[6]

Вторая группа ядерных концептуальных признаков «Человек» -представляет случаи описания элементов внешности человека, а также ее изменений вследствие реакций организма на какие-либо внешние (холод, чрезмерное

потребление алкоголя, удары, ушибы и пр.) и внутренние (болезнь, различные эмоциональные состояния) раздражители. Анализ фактического материала показал, что рассматриваемые концепты цвета широко описывают как человека в целом, так и отдельные части его тела. Концепты цвета, описывая внешность человека, могут указывать на более специфичные особенности, такие как возраст, (*Oppoqsoqolli chol* (Старик с белой бородой.) в каштановых волосах появилась белая прядь), физическое состояние (например, реакция на холод: (*Uning burni qizarib ketdi*. (Ее нос покраснел, и она выглядела очень замерзшей); Лицо. досиня (раздражение: *Bu qizil yuzli yigit qorayib ketganligidan yuzlariga ajin bosdi* (Этот румяный' мужчина . почернел и сморщился); (покрасневший, сердитый): Он так побледнел, что даже губы его посинели; смущение, стыд: *U uyalib ketganidan xatto lablari ko'karib ketdi*. (Мальчик засмущался и покраснел)); состояние здоровья (с мертвенно-бледным лицом); и лицо ее . показалось ему. лихорадочно-желтым, как болезнь).

Третью группу ядерных концептуальных признаков «Артефакты» составляют предметы одежды и домашней утвари, быта и других сфер человеческой деятельности. В эту же группу входят и жизненно важные для человека продукты питания. Анализ фактического материала показал, исследуемые цветообозначения имеют широкую сочетаемость с существительными, называющими различные материальные явления, созданные человеком. Причем признак цвета нередко указывает на некоторые дополнительные характеристики предмета. Так, дополнительными признаками объектов белого цвета являются 'чистый, опрятный', 'свадебный', 'праздничный', 'медицинский', 'заметный в темноте (или на фоне чего-либо темного)', 'диетический (о мясе)'; черного цвета — 'траурный'; 'официальный, деловой', 'скромный' (об одежде); 'грязный'; красного цвета - 'опасный', 'ценный (например, о дереве)', 'теплый, горячий (например, о кранах с горячей водой)'; желтого цвета — 'старый', 'грязный'; зеленого цвета, могут быть 'неспелый', 'неготовый к использованию'.[3]

Наш анализ показал, что в названиях указанных концептов цвета в двух языках имеются некоторые количественные и качественные различия, которые можно представить в виде следующей таблицы: узбекский язык, русский язык: *qora* –черный, *qizil*- красный, *qariq*- желтый, *yashil*-синий, *havo rang*- голубой, *yashil*-зеленый

Как видно, в узбекском и русском языках наблюдается почти полное совпадение цветоименований. Единственным расхождением является особенность русского языка выделять два основных названия - синий и голубой в области синего цвета. В узбекском языке имеются два слова, эквивалентных русскому голубой (*ko'm-ko'k* и *havo rang*) Еще одной особенностью узбекского



языка является то, что слово *ko'k* может обозначать и зеленый, и голубой цвета. (*Ko'k maysalar-зелень*)

Проведенный комплексный анализ свидетельствует о значительных совпадениях в концептуализации исследуемых цветообозначений, что, по-видимому, обусловлено некоторыми общечеловеческими особенностями восприятия явлений действительности, сходными климатическими условиями, отдельными совпадениями жизненных условий, языковым контактированием и взаимодействием культур. [4] Так, например, белый цвет в двух языках является устойчивым признаком такой жизненно важной реалии, как снег: *qor*, (И леса, и поля были покрыты белым снегом) *dalalar oppoq qor bilan burkangan edi*. (на фоне свежего белого снега); снег на вершинах стал белей и ярче; красный, цвет является цветом огня: (Красный, как раскаленные угли автомобиль повез Икрама домой); *Maydalangan ko'mirday qip-qizil avtomobil Ikromni olib keldi* (большой огонь был красный.); красноватый тусклый огонек; зеленый цвет - цветом растительности: *Katta olov qip-qizil edi: Yashil rang-o'simliklar ranggi:* (На земле появилась, зеленая трава, деревья тоже стали зелеными); *Yer yuzida yashil maysalar paydo bo'ldi. Endi o'simliklar energiya olishdi. Ludud o'zining jingalak sochlarini silkitgandi, u butun yashil rangga aylandi.* (Теперь растительность набралась энергии; Ловуд встряхнул своими пышными кудрями, он весь зазеленел.) через зеленые ветки на небо. [7]

Результатом взаимодействия культур может быть то, что, например, белый цвет одежды в исследуемых лингвокультурах считается свадебным, праздничным, торжественным, а черный - траурным, официальным, деловым. [5]

Межъязыковые различия в репрезентации исследуемых концептов цвета могут быть связаны с особенностями культурных, социальных, географических, исторических условий развития того или иного языка. Примером подобных несоответствий могут послужить различия в языковой репрезентации концептов цвета, представляющих синий, голубой и зеленый цвета в узбекском и русском языках.

Наше исследование является попыткой рассмотрения феномена цвета как своеобразного концепта мировидения, обладающего широким номинативным потенциалом, многоплановостью и семантической многозначностью. В качестве перспективы дальнейшего исследования можно рассматривать изучение концептов цвета на материале паремий, текстов различных жанров, а также путем опроса информантов, что позволит достаточно глубоко исследовать их национально-культурную специфику.

Литература

1. *Алексеев С.С. О цвете и красках.* — М.: Искусство, 1962. - 52 с.
2. *Андреева К.А., Тимофеева А. Лингвоцветовая картина мира и диалог культур. Интернет ресурс: <http://www.utmn.ru/frgfiTSrol1/text07.htm>*
3. *Анищенко О.А. Символика цвета в школьной среде XIX в. // Русский язык в школе. -М., 2005. № 1. С. 101-104.*
4. *Бабина Л.В. Вторичная репрезентация концептов в языке: дис. . д-ра филол. наук: 10.02.19. Тамбов, 2003. - 341 с.*
5. *Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996. - 104 с.*
6. *Галабаева А.П. Вопросы исследования цветовых гаммы. // УзМУ хабарлари. № 1. Ташкент, 1992.*
7. *Давлатов П.Т. Ўзбек ва рус тилларда бадий асарларда сифатлар синонимикалари каторларини тадқиқ этиши масалалари. Самарканд, 1993.*